



УДК 811.134.2

ОБЗОР КЛАССИФИКАЦИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Вишнякова Александра Валентиновна

Севастопольский государственный университет

кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»

Кизюк Мария Олеговна

Севастопольский государственный университет

Студентка 4 курса бакалавриата

кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»

Аннотация

В статье рассматривается вопрос классификации фразеологических единиц в испанский лингвистике. Рассмотрена систематизация и классификация в соответствии с семантическим, функциональным и стилистическим критериями. В статье представлена классификация фразеологических единиц испанских лингвистов Х.Касареса и Э.Косериу. Обзорно рассмотрены основополагающие элементы классификаций двух лингвистов.

Ключевые слова: поговорки, речения, пословичные фразы, фразеология, лексика.

OVERVIEW OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS CLASSIFICATIONS IN MODERN SPANISH LANGUAGE

Aleksandra V. Vishnyakova

Sevastopol State University

PhD in Philology

Foreign Philology Department

Maria O. Kizyuk

Sevastopol State University

A 4th-year undergraduate student.

Foreign Philology Department

ABSTRACT

The article deals with the classification of phraseological units in Spanish linguistics. Systematization and classification in accordance with semantic, functional and stylistic criteria are considered. The article presents J. Casares and E. Koseriu's classification models of phraseological units. The fundamental elements of the classifications of the two linguists are reviewed.

Keywords: sayings, proverbs, proverbial phrases, phraseology, vocabulary

Введение

Фразеология является смежной областью лингвистики, она может рассматриваться как тесно связанная с изучением словарного запаса, так и синтаксисом. Учитывая выразительный характер фразеологических явлений, они также связаны со стилистикой. Но, помимо своей близости к различным лингвистическим дисциплинам, сегодня фразеология, как правило, рассматривается как самостоятельная дисциплина, имеющая свой объект и методы расследования. Объект исследования фразеологии складывается из фразеологических единиц конкретного языка. Фразеологические единицы характеризуются терминологическим разнообразием, что является одним из противоречивых аспектов при их исследовании. Лингвисты не приходят к консенсусу относительно единиц, изучаемых фразеологией, и термина, на который они ссылаются, а также не выработаны единые критерии классификации этих лексических явлений. Таким образом, многие из существующих классификаций возникают в результате практических проблем, а также при введении этих единиц в словари.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования стали теоретические труды испанских лингвистов в области фразеологии. Основным методом исследования стала классификация материала исследования, где блок теоретического материала распределен на основе сравнения классификаций испанских лингвистов при опоре на общие признаки.

Результаты и обсуждения

Испанский лингвист Пастор Корпас [3] утверждает, что необходимо провести систематизацию и классификацию, которая охватывает большое количество языков. Было предпринято много попыток классификации, которые проводились в соответствии с различными критериями, такими как семантический, функциональный или стилистический.

Приведем обзор наиболее значимых классификаций фразеологических единиц в предложении в области испанской фразеологии. Классификация, составленная Хулио Касаресом в 1950 г., не утрачивает актуальность в испаноязычной системе, поскольку она послужила моделью для более поздних исследований М. Сулуаги [5, 6]. Лингвист приводит классификацию, основанную на функциональных критериях. Он различает предложения (*locuciones*) и пословичные фразы (*frases proverbiales*), а в составе последних проводит различие между пословичными фразами (*fórmulas proverbiales*) и поговорками (*refranes*). 1. Речение – это «устойчивая комбинация, состоящая из двух или более элементов, которая функционирует как часть предложения и смысл, которой не понятен без учета остальных компонентов» [2]. Х. Касарес разделяет речения на ряд подвидов, основанных на функциональных и грамматических особенностях. Так, он различает 2 типа речений: знаменательные и служебные. К числу знаменательных устойчивых выражений, которые Х. Касарес определил как «*las que constan de uno o más elementos significantes ... a las que corresponde una representación mental, una idea, un concepto*» (состоят из одного или нескольких значимых элементов...которым соответствуют когнитивная модель, идея, концепт) [2]. К ним он приравнивает: субстантивные, адъективные, глагольные, наречные, причастные, местоименные и междометные. Служебные фразеологизмы не могут являться членами предложения и не имеют собственного самостоятельного значения. Лингвист делит этот подкласс на предложные и союзные фразеологизмы, так как служебные фразеологизмы представляются в предложении как предлоги или союзы. 2. Пословичные фразы являются самостоятельными лексическими единицами, которые отличаются от

речений тем, что не функционируют как часть предложения и потому имеют синтаксическую независимость, а первоисточниками их использования являются известные письменные или устные источники. Провербиальные сочетания не могут быть сокращены до определенной грамматической категории, однако допустимы вариации в структуре для соответствия требованиям дискурса. Пословичные фразы используются в определенных ситуациях, схожих с теми, в которых использовались множество раз до этого в исторических событиях.

Пословичные фразы легко спутать с поговорками, особенно с теми, которые сформированы односоставными предложениями. Поговорки в отличие от провербиальных сочетаний, выражают универсальность для всего человечества, а не только для носителей одного языка и культуры. Они представляют собой полные и независимые предложения, которые выражают, по меньшей мере, две идеи и формально характеризуются тщательной продуманностью и наличием в составе художественных средств (рифма, аллитерация, параллелизм). Этот тип лежит между предложениями и поговорками и границы его размыты. Во многих случаях к пословичным фразам относят все то, что не знают, как классифицировать, в конечном итоге, некоторые фразы переходят в группу предложений, а поговорки – во фразы.

Х. Касарес достаточно детально исследует идиомы, но он не включает ее в свою классификацию, поскольку она не входила в сферу исследования лексикографии. Тем не менее, он провел достаточно глубокий анализ данного лексического явления. В историческом словаре идиома определяется как особый способ самовыражения определенного языка, который часто отклоняется от норм и правил общей грамматики и таким образом за пределами данного языка они теряют смысл. Характеристиками данного лексического явления становится грамматическая аномалия, непереводаемость, а также неизменность элементов. Автор утверждает, что лингвистика не может признать в своей номенклатуре термин «идиома», потому что его границы настолько нечетко определены, что одновременно относится и к предложениям и к пословичным фразам.

С точки зрения лексикографического применения этих единиц, Х. Касарес считает, что в словарях должны быть зафиксированы только предложения и пословичные фразы, поскольку они являются единицами, которые могут быть сведены к синтаксическому элементу и потому могут быть заменены грамматической категорией, к которой они относятся. Для лексикографа важно задействовать терминологическую классификацию, подходящую этой грамматической категории. Таким образом, он предлагает дифференцировать следующие предложения: субстантивные, адъективные, глагольные, междометные и предложные, к которым добавляются наречные и союзные предложения. Для причастных и местоименных достаточно указать, что это предложения, поскольку их объем небольшой.

Лингвист считает, что поговорки не должны быть в словарях, даже если до этого они были зафиксированы в академической или неакадемической лексикографии. Это основано на том, что «поговорка, во-первых, не является средством художественной выразительности, а во-вторых, данное явление не приобрело особого значения в результате слияния в одно целое» [2]. Таким образом поговорка – это законченное и самостоятельное фразовое построение, которое в прямом или аллегорическом смысле и обычно в эллиптической форме предложения выражает мысль – результат опыта, поучение, наставление и т.д. – в виде суждения, в котором сочетаются хотя бы два понятия. Пословичные фразы, по мнению Х. Касареса, стоят на пересечении предложений и пословиц, и для того, чтобы определить имеет ли смысл их появление в словарях, необходимо проанализировать каждый случай. Если данная фраза требует исторических или научных оснований, то она должна изучаться другой областью лингвистики – паремией.

Работа Х. Касареса представляет большой интерес и ценность, так как до него испанским лингвистам не удалось классифицировать испанский фразеологический состав. Однако, по мнению В. Виноградова [1] Х. Касарес [2] был не достаточно последовательным, не всегда придерживался выбранного им принципа классификации.

Еще одним значимым лингвистом в области испанской фразеологии можно назвать Эухенио Косериу, который внес значимый вклад в испанскую фразеологию, установив разницу между повторным дискурсом и свободным. Свободный дискурс относится ко всем тем лексическим и грамматическим единицам, которые присоединяются и меняются в соответствии с правилами языка. В то время как в повторном дискурсе используются те единицы, которые зафиксированы и воспроизводятся и состав которых не всегда совместим с правилами языка. Рассматривая фразеологию с этой точки зрения, внимание в настоящей работе сосредоточено на первой категории, в которую, согласно вышеописанному, входят фразеологические единицы и идиомы. В повторном дискурсе Э. Косериу [4] различает три типа фразеологических единиц, его дифференциация основана на функциональной точке зрения, стоит также учитывать, что он принимает во внимание и грамматический уровень, которым они будут соответствовать: 1. предложения (они также называются «текстовыми» или «фразами»): единицы эквивалентные союзам. В эту категорию он включает пословицы, поговорки, цитаты, молитвы, литературные фрагменты и т.д. Для автора их изучение больше соответствует теории литературы, поэтому эти единицы не должны фигурировать в словарях, поскольку они находятся вне лексикологические исследования. Несмотря на это они часто включены в традиционный подход, согласно которому словарь должен объединять все. 2. стереотипные высказывания: единицы, которые могут быть объединены в предложение и эквивалентны синтагмам. По мнению ученого, этот тип не соблюдает законы лексикологии, а скорее создает свои правила сочетаемости и замены. 3. лексические перифразы: единицы, которые эквивалентны словам, они могут быть объединены в предложение и могут быть заменены одним словом (например: “*echar en cara*” / *обвинять* можно заменить “*reprochar*” / *упрекать*).

На данном этапе уже можно говорить о терминологической изменчивости испанской фразеологической системы. Так, то, что Х. Касарес определяет как *locuciones*/предложения, для Э. Косериу [4] это *unidades del discurso repetido*/ единицы повторного дискурса, кроме того, в рамках этих двух общих категорий, два автора используют разные термины для обозначения одной и той же категории. Опять же, это иллюстрирует сложность определения границ фразеологии и создания точного корпуса, состоящего из однородных фразеологических единиц. Данная классификация не использует четкие критерии дифференциации между различными типами единиц. Он включает в первую группу единицы, не относящиеся к области изучения фразеологии, как в случае с фрагментами литературы и религиозных текстов, и не устанавливает четких границ для различения стереотипных высказываний и лексической перифразы.

Выводы

Рассмотрев разные подходы к классификации фразеологических единиц в рамках испанской фразеологии можно утверждать, что данные ученые внесли значительный вклад в развитие методологических основ и принципов испанской фразеологии. Фразеология является смежной областью лингвистики, она может рассматриваться как тесно связанная с изучением словарного запаса, поскольку изучает фиксированные словосочетания, характеризуемые единым значением, так и синтаксисом. Более того, учитывая выразительный характер фразеологических явлений, они также связаны со стилистикой. Но помимо своей близости к различным лингвистическим дисциплинам, сегодня фразеология, как правило, рассматривается как самостоятельная дисциплина, имеющая

свой объект и методы расследования. Данные утверждения находят свое отражение в работах Х. Касареса и Э. Косериу.

Список литературы

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Флинта: Наука, 1997. – С. 140-161.
2. Casares, S, J. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: SCIS, 1992. – 150 p.
3. Corpas Pastor G. Manual de Fraseología española. Gredos – Madrid, 2013 – 210 p.
4. Coseriu, E. Teoría del Lenguaje y Lingüística General. Madrid: Gredos, 1967. – 367 p.
5. Zuluaga, A. La fijación fraseológica. Thesaurus XXX, 1975. – p. 225-248.
6. Zuluaga A. Introducción al estudio de las expresiones fijas. Studia Romanica et Linguistica 10. Francfort: Peter Lang, 1980. – 254 p.

References

1. Vinogradov V. V. On the main types of phraseological units in the Russian language. Lexicology and lexicography. - Moscow: Flinta: Nauka, 1997. – C. 140-161.
2. Casares, S, J. Introducción a la lexicografía moderna. Madrid: SCIS, 1992. – 150 p.
3. Corpas Pastor G. Manual de Fraseología española. Gredos – Madrid, 2013 – 210 p.
4. Coseriu, E. Teoría del Lenguaje y Lingüística General. Madrid: Gredos, 1967. – 367 p.
5. Zuluaga, A. La fijación fraseológica. Thesaurus XXX, 1975. – p. 225-248.
6. Zuluaga A. Introducción al estudio de las expresiones fijas. Studia Romanica et Linguistica 10. Francfort: Peter Lang, 1980. – 254 p.